

Licenčná zmluva - Dodatok č. 1
k Zmluve o vytvorení diela a poskytnutí umeleckého výkonu
(ďalej len ako „dodatok“)

Článok I.
Zmluvné strany

Objednávateľ:	Trnavský kraj , krajská organizácia cestovného ruchu
Sídlo:	Starohájska 10, 917 01 Trnava
IČO:	52285758
DIČ:	2121318848
IČ DPH:	nie je platca DPH
Bankové spojenie:	VÚB a.s., SK81 0200 0000 0041 9882 8759
E-mail:	agata.mikulova@krajzazitkov.sk
V mene ktoré ho koná	Ing. Pavol Kalman, predseda krajskej organizácie

a

Autor:	Divadlo Jána Palárika v Trnave
Sídlo:	Trojičné námestie 2, 917 01 Trnava
IČO:	00228681
DIČ:	2021133609
IČ DPH:	nie je platca DPH
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica, SK 72 8180 0000 0070 0049 7418
E-mail:	riaditel@djp.sk
V mene ktoré ho koná	Mgr. art. Zuzana Hekel, riaditeľka

Článok II.
Úvodné ustanovenia

1. Zmluvné strany uzatvorili dňa 4. 11. 2021 Zmluvu o vytvorení diela a poskytnutí umeleckého výkonu (ďalej len ako „zmluva“), na základe ktorej Autor vytvoril pre Objednávateľa dielo - predstavenie vo forme zážitkovej prehliadky mesta Piešťany o živote Ľudovíta Wintera (ďalej len ako „dielo“) a udelil Autorovi výhradnú a časovo neobmedzenú licenciu na účel verejného vykonávania diela.
2. Objednávateľ má záujem o uvedenie diela na verejnosti tiež v anglickom a nemeckom jazyku, preto zmluvné strany za účelom udelenia licencie na preklad diela do týchto jazykov uzatvárajú tento dodatok.

Krajská organizácia cestovného ruchu Trnavský kraj
Študentská 16, 917 01 Trnava
Sídlo: Starohájska 10, 917 01 Trnava
P.O.BOX 128, Slovenská republika
IČO: 52285758

info@krajzazitkov.sk
+ 421 948 022 433
www.krajzazitkov.sk
www.kocrtt.sk

Článok III. Predmet dodatku

1. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluva sa mení tak, že na koniec článku IV. Dielo sa dopĺňa nový bod 5., ktorý znie nasledovne:
„Autor týmto bezodplatne udeľuje objednávateľovi nevýhradnú a časovo neobmedzenú licenciu na preklad diela (jeho slovesnej zložky) do anglického jazyka a do nemeckého jazyka na účely jeho verejného vykonávania a verejného rozširovania formou zvukového záznamu alebo audiovizuálneho záznamu aj v týchto jazykoch.“
2. Ostaté ustanovenia zmluvy sa nemenia.

Článok IV. Záverečné ustanovenia

1. Na právne vzťahy upravené týmto dodatkom sa vzťahujú ustanovenia zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov a zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
2. Tento dodatok sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden si ponechá Objednávateľ a druhý Autor.
3. Tento nadobúda platnosť podpisom oprávnených zástupcov zmluvných strán a účinnosť deň po dni jeho zverejnenia v zmysle § 47 a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka.

V Trnave, dňa 10.4.2024

.....
Ing. Pavol Kalman
predseda krajskej organizácie
Trnavský kraj, KOČR

.....
Mgr. art. Zuzana Hekel,
riaditeľka
Divadla Jána Palárika